

# **Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)**

# Chapter 25

- 1. wayoseph 'Ab'raham wayiqach 'ishah ush'mah Q'turah.**

**Gen25:1** Now Abraham added and took another wife, whose name was Qeturah.

〈25:1〉 Προσθέμενος δὲ Αβρααμ ἔλαβεν γυναῖκα, ἣ ὄνομα Χεττουρά.

1 Prosthemenos de Abraam elaben gynaika, hē onoma Chettoura.

**added And Abraham to take a wife whose name was Keturah.**

וְאֶת-מִדְנֵן וְאֶת-יִשְׁבָּק וְאֶת-שִׁיחָה:  
בּוֹתַלְדָּלָדָל לֹא אֶת-זָמָרָן וְאֶת-יִקְשָׁן וְאֶת-מִדְנָן  
אֶת-זָמָרָן וְאֶת-יִקְשָׁן וְאֶת-מִדְנָן

- 2. wateled lo 'eth-Zim'ran w'eth-Yaq'shan w'eth-M'dan  
w'eth-Mid'yan w'eth-Yish'baq w'eth-Shuach.**

**Gen25:2** She bore to him Zimran and Yaqeshan and Medan and Midyan and Yishbaq and Shuach.

〈2〉 ἔτεκεν δὲ αὐτῷ τὸν Ζεμραν καὶ τὸν Ιεξαν καὶ τὸν Μαδαν καὶ τὸν Μαδιαμ καὶ τὸν Ιεσβοκ καὶ τὸν Σωυε.

**2 eteken de autō ton Zemran kai ton Iexan kai ton Madan**  
And she bore to him **Zimran**, and **Jokshan**, and **Medan**,  
kai ton **Madiam** kai ton **Iesbok** kai ton **Sōue**.  
and **Midian**, and **Ishbak**, and **Shuah**.

**ג רַקְשָׁן יָלֵד אֶת-שֶׁבָּא וְאֶת-הַדָּן  
וּבְנֵי הַדָּן הַיּוֹ אֲשִׁירִם וְלַטְוָשִׁים וְלֹאָמִים:**

- 3. w'Yaq'shan yalad 'eth-Sh'ba' w'eth-D'dan  
ub'ney D'dan hayu 'Ashshurim uL'tushim uL'ummim.**

**Gen25:3** Yaqeshan fathered of Sheba and Dedan.

**And the sons of Dedan were Ashshurim and Letushim and Leummim.**

〈3〉 Ιεξαν δὲ ἐγένησεν τὸν Σαβα, καὶ τὸν Δαιδαν·

υἱοὶ δὲ Αἰδαν Ἀσπουριτοῦ καὶ Λατουριτοῦ καὶ Λοφιτοῦ.

### 3 Jexan de egenpēsen ton Saba kai ton Daidan:

**And Jokshan procreated Sheba and Dedan**

**huioj de Daidan Assourium kaj Latousium kaj Loōmim**

And sons of Dedan were the Asshurim and Letushim and Leummim.

וְאַבִּידָע וְאַלְהָעָה כָּל־אֶלְהָה בְּנֵי קְטוּרָה:  
ד וַיְבִנֵּי מִדְיָן עֵינָה וְעֵפֶר וְחַנְקָה  
בְּעֵמֶת וְעֵמֶת וְעֵמֶת וְעֵמֶת וְעֵמֶת 4

4. **ub'ney Mid'yan `Eyphah wa`Epher waChanok  
wa'Abida` w'El'da`ah kal-'eleh b'ney Q'turah.**

**Gen25:4** The sons of Midyan were Ephah and Epher and Chanok and Abida and Eladaah.  
All these were the sons of Qeturah.

«4» νίολ δὲ Μαδιαμ· Γαιφα καὶ Αφερ καὶ Ενωχ καὶ Αβιρα καὶ Ελραγα.  
πάντες οὗτοι ἦσαν νίολ Χεττουρας.

4 huioi de Madiam; Gaipha kai Apher kai Enōch  
And the sons of Midian were Ephah, and Epher, and Hanoch,  
kai Abira kai Elraga. pantes houtoi ēsan huioi Chettouras.  
and Abida, and Eladaah. All these were sons of Keturah.

הוַיָּקַם אֶבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לִיצְחָק:  
5

5. **wayiten 'Ab'raham 'eth-kal-'asher-lo lYits'chaq.**

**Gen25:5** Now Abraham gave all that was to him to Yitschaq;

«5» Ἐδωκεν δὲ Αβρααμ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ Ἰσαακ τῷ σύῳ αὐτοῦ,  
5 Edōken de Abraam panta ta hyparchonta autou Isaak tῷ huiō autou,  
gave And Abraham all his possessions to Isaac his son.

וַיְלַבְגִּי הַפִּילָגְשִׁים אֲשֶׁר לְאֶבְרָהָם נָתַן אֶבְרָהָם מִתְנַת  
וַיִּשְׁקַלְיָם מַעַל יִצְחָק בֶּן־בְּעֵדָנוֹ חֵי קְדֻמָּה אֶל־אֶרְץ קָדְםָה:  
6

6. **w'lib'ney hapilag'shim 'asher l'Ab'raham nathan 'Ab'raham matanot  
way'shal'chem me`al Yits'chaq b'no b`odenu chay qed'mah 'el-'erets qedem.**

**Gen25:6** but to the sons of his concubines, who were to Abraham,  
Abraham gave gifts while he was still living,  
and sent them away from his son Yitschaq eastward, to the land of the east.

«6» καὶ τοῖς νιόῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν Αβρααμ δόματα καὶ ἔξαπέστειλεν  
αὐτοὺς ἀπὸ Ἰσαακ τοῦ νιοῦ αὐτοῦ ἐπὶ ζώντος αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν ἀνατολῶν.

6 kai tois huiois tōn pallakōn autou edōken Abraam domata  
And to the sons of his concubines Abraham gave gifts.

kai exapesteilen autous apo Isaak tou huiou autou eti zōntos  
And he sent them from Isaac his son still living

autou pros anatolas eis gēn anatolōn.  
while he was towards the east into the land of the east.

וְאַלְכָה יְמִי שְׁנֵי-חַיִּים אֶבְרָהָם אֲשֶׁר-חַי מֵאַת שָׁנָה  
וּשְׁבָעִים שָׁנָה וּחַמֵּשׁ שָׁנִים:  
**7. w'eleh y'mey sh'ney-chayey 'Ab'rahah 'asher-chay m'ath shanah**  
w'shib'im shanah w'chamesh shanim.

**Gen25:7** These are the days of the years of Abraham's life that he lived, one hundred and seventy-five years.

<7> Ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν ζωῆς Αβρααμ, ὅσα ἔζησεν· ἑκατὸν ἑβδομήκοντα πέντε ἔτη.

7 Tauta de ta etē hēmerōn zōēs Abraam,  
And these were the years of the days of the life of Abraham,  
hosa ezesen; hekaton hebdomēkonta pente etē.  
as many as he lived, a hundred seventy-five years.

וְאַלְכָה יְמִי שְׁנֵי-חַיִּים אֶבְרָהָם אֲשֶׁר-חַי מֵאַת שָׁנָה  
וּשְׁבָעִים שָׁנָה וּחַמֵּשׁ שָׁנִים:  
**8. wayig'wa` wayamath 'Ab'rahah b'seybah tobah zaqen**  
w'sabe'a waye'aseph 'el-'amayu.

**Gen25:8** Abraham expired and died in a good old age, aged, and satisfied and he was gathered to his people.

<8> καὶ ἐκλιπών ἀπέθανεν Αβρααμ ἐν γήρει καλῷ πρεσβύτης καὶ πλήρῃς ἡμερῶν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

8 kai eklipōn apethanen Abraam en gērei kalō presybētēs kai plērēs hēmerōn  
And failing, Abraham died in old age a good, an old man and full of days.  
kai prosetethē pros ton laon autou.  
And he was added to his people.

וְאַלְכָה יְמִי שְׁנֵי-חַיִּים אֶבְרָהָם אֲשֶׁר-חַי מֵאַת שָׁנָה  
וּשְׁבָעִים שָׁנָה וּחַמֵּשׁ שָׁנִים:  
ט וַיַּקְרֹב אָתֹה יַצְחָק וַיַּשְׁמַע אֶל-מִשְׁרַת הַמִּכְפָּלה  
אֶל-שָׂדָה עַפְרוֹן בֶּן-צָהָר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל-פִּנֵּי מִמְրָא:

**9. wayiq'b'ru 'otho Yitschaq w'Yish'ma'El banayu 'el-m'arath haMak'pelah**  
'el-s'deh 'Eph'ron ben-Tsochar haChitti 'asher 'al-p'ney Mam're'.

**Gen25:9** Then his sons Yitschaq and Yishma'El buried him in the cave of Makpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Chittite, which is before Mamre,

<9> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ισαακ καὶ Ισμαὴλ οἱ νίοι αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν

εὶς τὸν ἀγρὸν Εφρων τοῦ Σααρ τοῦ Χετταίου, ὃ ἐστιν ἀπέναντι Μαμβρη,  
9 kai ethapsan auton Isaak kai Ismaēl hoi huioi autou eis to spēlaion to diploun  
And entombed him, Isaac and Ishmael two sons his, in the cave double,  
eis ton agron Ephrōn tou Saar tou Chettaiou, ho estin apenanti Mambrē,  
in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;

לְעֵדָה קָנָה אֶבְרָהָם מִאַת בְּנֵי-חֵת שָׁפָה קָבַר אֶבְרָהָם  
:בְּשָׁמָה קָבַר אֶבְרָהָם וְסָרָה אִשָּׁתוֹ<sup>10</sup>

הַשְׁרָה אֲשֶׁר-קָנָה אֶבְרָהָם מִאַת בְּנֵי-חֵת שָׁפָה קָבַר אֶבְרָהָם  
וְשָׁרָה אֲשֶׁתּוֹ:

10. hasadeh 'asher-qanah 'Ab'rahah me'eth b'ney-Cheth  
shamah qubar 'Ab'rahah w'Sarah 'ish'to.

Gen25:10 the field which Abraham purchased from the sons of Cheth;  
there Abraham was buried with Sarah his wife.

<10> τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἐκτήσατο Αβρααμ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ,  
ἐκεῖ ἔθαψαν Αβρααμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

10 ton agron kai to spēlaion, ho ektēsato Abraam para tōn huiōn Chet,  
the field and the cave which Abraham acquired from the sons of Heth.  
ekei ethapsan Abraam kai Sarran tēn gynaika autou.  
There they entombed Abraham and Sarah his wife.

לְעֵדָה קָנָה אֶבְרָהָם מִאַת בְּנֵי-חֵת שָׁפָה קָבַר אֶבְרָהָם  
:בְּשָׁמָה קָבַר אֶבְרָהָם וְיִצְחָק אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק בֶּן-  
וַיַּשֵּׁב יִצְחָק עַמְּבָאָר לְחֵי רָאִי: ס<sup>11</sup>

11. way'hi 'acharey moth 'Ab'rahah way'barek 'Elohim 'eth-Yits'chaq b'no  
wayesheb Yits'chaq 'im-B'er-Lachay-Ro'i.

Gen25:11 It came about after the death of Abraham, that Elohim blessed his son Yitschaq;  
and Yitschaq lived by Beer-lahai-roi.

<11> ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Αβρααμ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Ισαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ·  
καὶ κατώκησεν Ισαακ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὄρασεως.

11 egeneto de meta to apothanein Abraam eulogēsen ho theos Isaak ton huion autou;  
And it came to pass after the dying of Abraham, Elohim blessed Isaac his son.  
kai katōkēsen Isaak para to phrear tēs horaseōs.  
And Isaac dwelt by the Well of the Vision.

לְעֵדָה תָּלַדְתִּי יִשְׂמָעָל בֶּן-אֶבְרָהָם  
יבְּוַיָּה תָּלַדְתִּי יִשְׂמָעָל בֶּן-אֶבְרָהָם  
אֲשֶׁר יָלַדְתִּי הָגָר הַמִּצְרִית שָׁרָה לְאֶבְרָהָם:<sup>12</sup>

12. w'eleh tol'doth Yish'ma'El ben-'Ab'rahah

'asher yal'dah Hagar haMits'rith shiph'chath Sarah l'Ab'raham.

**Gen25:12** Now these are the generations of Yishma'El, Abraham's son, whom Hagar the Mitsrite, Sarah's maid, bore to Abraham;

<12> Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ισμαὴλ τοῦ νίου Ἀβραὰμ,  
ὅν ἔτεκεν Ἄγαρ ἡ Αἰγυπτία, ἡ παιδίσκη Σαρρᾶς τῷ Ἀβραὰμ,

12 Hautai de hai geneseis Ismaēl tou huiou Abraam,

And these are the origins of Ishmael, the son of Abraham,  
hon eteken Agar hē Aigyptioi, hē paidiskē Sarras tō Abraam,  
whom Hagar bore (the Egyptian maidservant of Sarah) to Abraham.

וְעַד יְמִינֵי אֶלְעָזָר וְבְּעַד יְמִינֵי אֶלְעָזָר  
גַּוְאַל הַשָּׁמֹת בְּנֵי יְשֻׁמְעָאֵל בְּשָׁמָתָם לְתַולדָתָם  
בָּכֶר יְשֻׁמְעָאֵל נְבִית וּקְדָר וְאֲדָבָאֵל וּמִבְשָׁם:

**13. w'eleh sh'moth b'ney Yish'ma`e'l bish'motham l'thol'dotham:**

b'kor Yish'ma'El N'bayoth w'Qedar w'Ad'b'El uMib'sam.

**Gen25:13** and these are the names of the sons of Yishma'El,

by their names, according to their generations:

Nebaioth, the firstborn of Yishma'El, and Qedar and Adbe'El and Mibsam

<13> καὶ ταῦτα τὰ ὄνόματα τῶν νίῶν Ισμαὴλ κατ' ὄνομα τῶν γενεῶν αὐτοῦ·  
πρωτότοκος Ισμαὴλ Ναβαιωθ καὶ Κηδαρ καὶ Ναβδεηλ καὶ Μασσαμ

13 kai tauta ta onomata tōn huiōn Ismaēl

And these are the names of the sons of Ishmael,

kat' onoma tōn geneōn autou;

according to the names of his generations.

prōtotokos Ismaēl Nabaiōth kai Kēdar kai Nabdeēl kai Massam

First-born of Ishmael, Nebajoth, and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

וְדַי וּמְשֻׁמָּע וּדְוִמָּה וּמְשָׁא:

**14. uMish'ma` w'Dumah uMasa'.**

**Gen25:14** and Mishma and Dumah and Massa,

<14> καὶ Μασμα καὶ Ιδουμα καὶ Μασση

14 kai Masma kai Idouma kai Massē

and Mishma, and Dumah, and Massa,

טוּחָד וְתִימָּא יְטוּר נְפִישׁ וּקְדָמָה:

**15. Chadad w'Theyma' Y'tur Naphish waQed'mah.**

**Gen25:15** Chadad and Theyma, Yetur, Naphish and Qedemah.

<15> καὶ Χοδδαδ καὶ Θαιμαν καὶ Ιετουρ καὶ Ναφες καὶ Κεδμα.

15 kai Choddad kai Thaiman kai Ietour kai Naphes kai Kedma.  
and Hadar, and Tema, and Jetur, and Naphish, and Kedemah.

טוֹאֵלָה הֵם בְּנֵי יְשֻׁמְעָל וְאֵלָה שְׁמַתָּם בְּחִצְרִיכָם  
וּבְטִירָתָם שְׁנִים-עֲשָׂר נְשִׁיאָם לְאַמְתָּם: 16

16. 'eleh hem b'ney Yish'ma'El w'eleh sh'motham b'chats'reyhem  
ub'tirotham sh'neym-'asar n'si'im l'umotham.

**Gen25:16** These are the sons of Yishma'El and these are their names, by their villages,  
and by their camps; twelve princes according to their tribes.

<16> οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ καὶ τὰ ὄνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν  
καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν· δώδεκα ἄρχοντες κατὰ ἔθνη αὐτῶν.

16 houtoi eisin hoī huioī Ismaēl kai tauta ta onomata autōn en tais skēnais autōn  
These are the sons of Ishmael, and these are the names of them by their tents,  
kai en tais epaulesin autōn; dōdeka archontes kata ethnē autōn.  
and by their properties – twelve rulers according to their nation.

יז וְאֵלָה שְׁנֵי חֵי יְשֻׁמְעָל מֵאַת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה  
וּשְׁבַע שָׁנִים וַיָּגֹן וַיָּמָת וַיָּסַף אֶל-עָמִיר: 17

17. w'eleh sh'ney chayey Yish'ma'El m'ath shanah ush'loshim shanah  
w'sheba` shanim wayig'wa` wayamath waye'a seph 'el-'amayu.

**Gen25:17** These are the years of the life of Yishma'El, one hundred and thirty-seven years;  
and he expired and died, and was gathered to his people.

<17> καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Ἰσμαὴλ· ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ ἔτη·  
καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ.

17 kai tauta ta etē tēs zōēs Ismaēl; hekaton triakonta hepta etē;  
And these are the years of the life of Ishmael, a hundred thirty-seven years;  
kai eklipton apethanen kai prosetethē pros to genos autou.  
and failing, he died. And he was added to his family.

18 בָּאָכָה אֲשֹׁרָה עַל-פְּנֵי כָּל-אָחִיו נִפְלֵל: פְּנֵי מִצְרָיִם  
וְאַתָּה צְבָא-עַל-שׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי צְבָא-עַל-שׁוּר  
וְאַתָּה צְבָא-עַל-שׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי צְבָא-עַל-שׁוּר: 18

18. wayish'k'nu me-Chawilah `ad-Shur 'asher `al-p'ney Mits'rayim  
bo'akah 'Ashshurah `al-p'ney kal-'echayu naphal.

**Gen25:18** They settled from Chawilah to Shur which is before Mitsrayim  
as one goes toward Ashshur; he settled before all his brothers.

<18> κατώκησεν δὲ ἀπὸ Ευιλατ ἔως Σουρ, ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου,  
ἔως ἐλθεῖν πρὸς Ἀσσυρίους· κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατώκησεν.

18 katōkēsen de apo Euilat heōs Sour, hē estin kata prosōpon Aigyptou,  
And he dwelt from Havilah unto Shur, which is against the face of Egypt,  
heōs elthein pros Assyrious; kata prosōpon pantōn tōn adelphōn autou katōkēsen.  
unto coming to Assyrian. By the face of all his brethren he dwelt.

:תְּהִלָּה תַּלְמִיד יְצָחָק בֶּן־אֶבְרָהָם הַוְלוֹדֵת 19  
יְטַ�אָלָה תַּלְמִיד יְצָחָק בֶּן־אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם הַוְלוֹדֵת  
19. w'eleh tol'doth Yits'chaq ben-'Ab'raham: 'Ab'raham holid 'eth-Yits'chaq.

**Gen25:19** Now these are the generations of Yitschaq, Abraham's son:  
Abraham fathered Yitschaq;

<19> Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ἰσαὰκ τοῦ σινοῦ Αβραὰμ· Αβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ.

19 Kai hautai hai geneseis Isaak tou huiou Abraam;  
And these are the generations of Isaac the son of Abraham.

Abraam egennēsen ton Isaak.

Abraham procreated Isaac.

:בְּנֵי יְצָחָק בֶּן־אֶרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוּ אֶת־רִבְקָה  
בְּתִבְתּוֹאֵל הָאֲרָמִי מִפְּדָן אֶרְם אֲחוֹת לְבֵן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשָּׁה: 20  
20. way'hi Yits'chaq ben-'ar'ba'im shanah b'qach'to 'eth-Rib'qah bath-B'thu'El  
ha'Arami mi-Padan 'Aram 'achoth Laban ha'Arami lo l'ishah.

**Gen25:20** and Yitschaq was forty years old  
when he took Ribqah, the daughter of Bethu'El the Aramean of Paddan-aram,  
the sister of Laban the Aramean to him, to be his wife.

<20> ἦν δὲ Ἰσαὰκ ἐτῶν τεσσαράκοντα,  
ὅτε ἔλαβεν τὴν Ρεβεκκαν θυγατέρα Βαθουὴλ τοῦ Σύρου  
ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Σύριας, ἀδελφὴν Λαβαν τοῦ Σύρου ἐαυτῷ γυναῖκα.

20 ēn de Isaak etōn tessarakonta,  
was And Isaac years old forty  
hote elaben tēn Rebekkan thygatera Bathouēl tou Syrou  
when he took Rebekah daughter of Bethuel the Syrian  
ek tēs Mesopotamias Syrias, adelphēn Laban tou Syrou heautō gynaika.  
out of Syrian Mesopotamia, sister of Laban the Syrian, himself for wife.

:בְּנֵי יְצָחָק לִיהְיוֹת נָכָח אֲשֶׁתוֹ כִּי עֲקָרָה הוּא  
כְּאֵנוֹ עֲתָר יְצָחָק לִיהְיוֹת נָכָח אֲשֶׁתוֹ כִּי עֲקָרָה הוּא  
וַיַּעֲתַר לוֹ יְהִי וַתַּהַר רַבָּה אֲשֶׁתוֹ:

21. waye`tar Yits'chaq laYahúwah l'nokach 'ish'to ki `aqarah hiw'  
waye`ather lo Yahúwah watahar Rib'qah 'ish'to.

Gen25:21 Yitschaq prayed to אֶלְيָהוּ on behalf of his wife, because she was barren; and אֶלְיָהוּ was entreated for him and Ribqah his wife conceived.

<21> ἐδεῖτο δὲ Ισαακ κυρίου περὶ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι στεῖρα ἦν· ἐπήκουσεν δὲ αὐτοῦ ὁ θεός, καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ Ρεβεκκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ.

21 edeito de Isaak kyriou peri Rebekkas tēs gynaikos autou, hoti steira ēn;  
beseeched And Isaac YHWH concerning Rebekah his wife, for she was sterile;  
epēkousen de autou ho theos, kai elaben en gastri Rebekka hē gynē autou.  
listened and his El, and conceived in the womb Rebekah his wife.

כִּי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים בְּקָרְבָּה וְתֹאמֶר אָמֵן כִּי זֶה אֲנִי  
וְתַלְךָ לְדָרְשׁ אֶת־יְהוָה:

22. wayith'rotsatsu habanim b'qir'bah wato'mer 'Im-ken lamah zeh 'anoki.  
watelek lid'rosh 'eth-Yahúwah.

Gen25:22 But the children struggled together in her womb;  
and she said, If it is so, why then am I this way? So she went to inquire of אֶלְיָהוּ.

<22> ἐσκίρτων δὲ τὰ παιδία ἐν αὐτῇ· εἶπεν δέ Εἰ οὕτως μοι μέλλει γίνεσθαι,  
ἴνα τί μοι τοῦτο; ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ κυρίου,

22 eskirtōn de ta paidia en autē; eipen de Ei houtōs moi mellei ginesthai,  
leaped And the male babies in her. And she said, If thus to me is about to happen,  
hina ti moi touto? eporeuthē de pythesthai para kyriou,  
why to me is this? And she went to inquire of YHWH.

כִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה לְהָנִיר גַּם בְּבָטְנָךְ וְשָׁנִיר לְאַמִּים  
מִפְּעִיךְ יִפְּרֹדוּ וְלֹא מִלְּאָמִים יִאָמִץ וּרְבָּבָר יַעֲבֹד צָעִיר:

23. wayo'mer Yahúwah Iah Sh'ney goyim b'bit'nek ush'ney l'umim mime`ayik  
yiparedu;  
ul'om mil'om ye'emats w'rab ya`abod tsa`ir.

Gen25:23 אֶלְיָהוּ said to her, Two nations are in your womb;  
and two peoples shall be separated from your body; And one people shall be stronger  
than the other people; and the older shall serve the younger.

<23> καὶ εἶπεν κύριος αὐτῇ Δύο ἔθνη ἐν τῇ γαστρὶ σού είσιν,  
καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς κοιλίας σου διασταλήσονται.  
καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει, καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.

23 kai eipen kyrios autē Duo ethnē en tē gastri sou eisin,  
And YHWH said to her, Two nations in your womb are;

kai duo laoi ek tēs koiliās sou diastalēsontai;  
 and two peoples from out of your belly shall draw apart.  
 kai laos laou hyperexei,  
 And one people another people shall be superior over;  
 kai ho meizōn douleusei tō elassoni.  
 and the greater shall be a servant to the lesser.

כְּדָוִיְמָלָאוֹ יְמִיחָה לְלִדְתָּה וְהַגָּה תָּמָם בְּבִטְנָה: 24

**24. wayim'l'u yameyah Ialedeth w'hinneh thomim b'bit'nah.**

**Gen25:24** When her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.

<24> καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,  
 καὶ τῆδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς.

24 kai eplērōthēsan hai hēmerai tou tekein autēn,  
 And were fulfilled the days for her to bear.

kai tēde ēn didyma en tē koiliā autēs.  
 And thus there were twins in her belly.

כְּהַנִּצְחָא הָרָאשׁוֹן אֶדְמוֹנִי כָּלֹו בְּאֲדָרָת שֵׁעָר וַיִּקְרָא אֶשְׁׁרָמוֹ עַשְׂרָה: 25

**25. wayetse' hari'shon 'ad'moni kulo k'adereth se`ar wayiq'r'u sh'mo `Esaw.**

**Gen25:25** Now the first came forth red, all of him like a hairy garment; and they called his name Esau.

<25> ἐξῆλθεν δὲ ὁ πρωτότοκος πυρράκης, ὅλος ὥσπει δορὰ δασύς.  
 ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἡσαυ.

25 exēlthen de ho prōtotokos pyrrakēs, holos hōsei dora dasys;  
 And came forth the first-born fiery red entirely, and of skin hairy.  
 epōnomasen de to onoma autou Ėsau.  
 And she named his name Esau.

כְּוְאַחֲרִיְּבָן יָצָא אָחִיו וַיַּדַּו אֲחִזָּת בַּעֲקָב עַשְׂרָה  
 וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּצְחַק בָּן־שְׁשִׁים שָׁנָה בְּלִדְתָּה אַתָּם:

**26. w'acharey-ken yatsa' 'achiu w'yado 'ochezeth ba`aqeb `Esaw  
 wayiqra' sh'mo Ya`aqob w'Yits'chaq ben-shishim shanah b'ledeth 'otham.**

**Gen25:26** Afterward his brother came forth with his hand holding on to Esau's heel, so his name was called Ya'aqob (Jacob); and Yitschaq was sixty years old when she bore them.

<26> καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη τῆς πτέρνης Ἡσαυ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιακὼβ.

Ισαακ δὲ ἦν ἐτῶν ἑξήκοντα, ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς Ρεβεκκα.

26 kai meta touto exēlthen ho adelphos autou,  
And after this came forth his brother,  
kai hē cheir autou epeilēmmenē tēs pternēs Ēsau;  
and his hand took hold of the heel of Esau.  
kai ekalesen to onoma autou Iakōb.

**Isaak** de ēn etōn hexēkonta, hote eteken autous Rebekka.  
And Isaac was years old sixty when bore them Rebekah.

**וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם רֵשֶׁב אֹהֶלְים:**  
**כֹּז וַיָּגֹדֶל הַגָּעָרִים וַיַּהַי עֲשֹׂו אִישׁ יָדָע צִיד אִישׁ שְׁדָה**  
**בָּעֵד כִּי תְּמִימָה בְּאַתְּ וְתַּחֲנִמָּה בְּאַתְּ:**

**27. wayig'dlu han`arim way'hi `Esaw 'ish yode`a tsayid 'ish sadeh w'Ya`aqob 'ish tam vosheb 'ohalim.**

**Gen25:27** When the boys grew up, Esau became a man acquainted with hunting, a man of the field, but Ya'aqob was a simple man, living in tents.

•**27** Ήξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι, καὶ ἦν Ἡσαν ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν ἄγροικος,  
Ιακωβ δὲ ἦν ἄνθρωπος ἀπλαστος οἰκῶν οἰκίαν.

27 Ἔuxēthēsan de hoi neaniskoi, kai ēn Ἐsaу anthrōpos eidōs kynēgein agroikos,  
grew And the young. And Esau was a man knowing to hunt with hounds – rugged;  
Iakōb de ēn anthrōpos aplastos oikōn oikian.  
but Jacob man was a simple living in a residence.

**וְרַבָּקָה אֲהַבָּת אֶת-יִצְחָק:** כח וְנִיאָהָב יִצְחָק אֶת-עֵשֶׂוֹ כִּירְצִיד בְּפִיו  
28 **לְכַלְלָה וְלְמִלְלָה לְאַתְּ-עֵשֶׂוֹ בְּזָהָב וְבְזָהָב:**

**28. waye'hab Yits'chaq 'eth-`Esaw ki-tsayid b'phiu w'Rib'qah 'ohebeth 'eth-Ya`agob.**

**Gen25:28** Now Yitschaq loved Esau, because vension was in his mouth, but Ribqah loved Ya'aqob.

·**28** ἡγάπησεν δὲ Ισαακ τὸν Ησαυ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρῶσις αὐτῷ· Ρεβεκκα δὲ ἡγάπα τὸν Ιακωβ.

28 ἐγαπέσεν δὲ Ἰσαὰκ τὸν Ἔσαῦ, ὅτι ἡ θῆρα αὐτοῦ βρῶσις αὐτῷ;  
loved But Isaac Esau, for his hunting food for him.

## **Rebekka de ēgapa ton Iakōb.**

**But Rebekah loved Jacob.**

כט וויזד יעקב נזיד ריבא עשו מן-השדָה ויהיא עירפָה:

**29. wayazəd Ya`aqob nazid wayabo' `Esaw min-hasadeh w'hu' `ayeph.**

**Gen25:29** When Ya'aqob had cooked stew,  
Esau came in from the field and he was famished;

<29> ἦψησεν δὲ Ιακωβ ἔψεμα· ἥλθεν δὲ Ήσαυ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων,

**29** hēpsēsen de Iakōb hepsema; ēlthen de Īsau ek tou pediou ekleipōn,  
boiled And Jacob stew; came and Esau from out of the plains – failing.

וַיֹּאמֶר עֲשֵׂה אֶל־יעָקֹב הַלְעִיטָנִי נָא מִן־הָאָדָם הַזֶּה  
כִּי עַיִּיף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שָׁמוֹ אֶדְוֹם:  
**30.** wayo'mer `Esaw 'el-Ya`aqob Hal`iteni na' min-ha'adom ha'adom hazeh  
ki `ayeph 'anoki. `Al-ken qara'-sh'mo 'Edom.

**Gen25:30** and Esau said to Ya'aqob, Please let me have of the red, this red stuff there,  
for I am famished. Therefore his name was called Edom.

<30> καὶ εἶπεν Ήσαυ τῷ Ιακωβ Γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἑψέματος τοῦ πυρροῦ τούτου,  
ὅτι ἐκλείπω. διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εδώμ.

**30** kai eipen Īsau tō Iakōb Geuson me apo tou hepsematos tou pyrrou toutou, hoti ekleipō.  
And Esau said to Jacob, Let me taste from stew this spicy for I fail;  
dia touto eklēthē to onoma autou Edōm.  
on account of this was called his name Edom.

לֹא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכֶּה כִּיּוֹם אֶת־בְּכָרָתָךְ לִי:  
**31.** wayo'mer Ya`aqob Mik'rāh kayom 'eth-b'korath'ak li.

**Gen25:31** But Ya'aqob said, Sell me your birthright today.

<31> εἶπεν δὲ Ιακωβ τῷ Ήσαυ Ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκιά σου ἐμοί.

**31** eipen de Iakōb tō Īsau Apodou moi sēmeron ta prōtotokia sou emoi.  
said And Jacob to Esau, Sell me this day your birthright.

לֹבֶן וַיֹּאמֶר עֲשֵׂה הַנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לְמִות וְלֹפֵה־זֶה לִי בְּכָרָתָךְ:  
**32.** wayo'mer `Esaw Hinneh 'anoki holek lamuth. w'lamah-zeh li b'korah.

**Gen25:32** Esau said, Behold, I am about to die; so of what good is this,  
the birthright to me?

<32> εἶπεν δὲ Ήσαυ Ἰδοὺ ἔγὼ πορεύομαι τελευτᾶν,  
καὶ ἵνα τί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια;

**32** eipen de Īsau Idou egō poreuomai teleutan,  
And Esau said, Behold, I am going to come to an end,  
kai hina ti moi tauta ta prōtotokia?  
and what to me are these, the birthright?

**לְגַוִיָּא מֹרֶךְ יַעֲקֹב הַשְׁבָעָה לֵי כֵיּוּם וַיִּשְׁבַע לוֹ  
וַיִּמְכַר אֶת-בְּכֶרֶתּוֹ לְיַעֲקֹב:**

**33. wayo'mer Ya`aqob Hishab`ah li kayom. wayishaba` lo wayim'kor 'eth-b'koratho I-Ya`aqob.**

**Gen25:33** And Ya'aqob said, Swear to me this day; so he swore to him, and sold his birthright to Ya'aqob.

¶**33** καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰακωβὸς Ὁμοσόν μοι σήμερον.  
καὶ ὥιστεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ Ἡσαΐ τὰ πρωτότοκα τῷ Ἰακωβῷ.

**33 kai eipen autō Iakōb Omoson moi sēmeron.**

**And said to him Jacob, You swear by an oath to me today!**

kai ὄμοσεν αὐτῷ; apedoto de Ἐσαΐα πρῶτοι τῷ Ιάκωβ.

**And he swore by an oath to him. gave And Esau the birthright to Jacob.**

ויקם וילך ויבץ עשו את-הברכה: ס  
ולד ויעקב נתן לעשו לחם ונזיד עדים ויאכל ויישתּ  
בד עזוב ותפקידו נזקן ליעשׂו ועוזר לו לנצחן 34

**34. w'Ya`aqob nathan l`Esaw lechem un'zid `adashim wayo'kal wayesh't' wayaqam wayelak. wayibez `Esaw 'eth-hab'korah.**

**Gen25:34** Then Ya'aqob gave to Esau bread and lentil stew; and he ate and drank, and rose up and left. Thus Esau despised his birthright.

«34» Ιακωβ δὲ ἔδωκεν τῷ Ησαυ ἄρτον καὶ ἔψευμα φακοῦ, καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ ἀναστὰς ὤχετο· καὶ ἐφαύλισεν Ησαυ τὰ πρωτοτόκια.

**34 Iakōb de edōken tō Ēsau arton kai hepsema phakou, kai ephagen kai epien  
And Jacob gave to Esau bread and stew of lentils. And he ate and drank,  
kai anastas ḫcheto; kai ephaulisen Ēsau ta prōtotokia.  
and rising up he set out. And Esau treated as worthless the birthright.**